



Oversættelsesudvalget

Narcotics Anonymous Danmark

Rapport til RSK april 2015

20. marts 2015

Arbejdet med *Basis Tekst 6. udgave* nærmer sig sin afslutning. Det har taget lidt længere tid end forventet at gennemgå den professionelt oversatte Bog 2, da sidste del, af uransagelige årsager, pludselig var meget dårligt oversat – ordlisten var ikke fulgt ordentligt, og det var generelt et meget dårligt sprog. Men nu er vi igennem, og det eneste der fra vores side mangler, er den meget tekniske opgave at koble teksten til registret bag i bogen. Vores mest tekniske medlem af udvalget er i gang med dette, og er meget snart færdig med det.

Da vi i sin tid begyndte på arbejdet med 6. udgave, blev vi fra WSO's side stillet i vente, at de ville fremskynde korrekturlæsningen, så bogen hurtigst muligt kunne gå i trykken, og vi kunne komme videre med resten af vores litteratur. Da vi for nyligt skrev og spurgte om, hvor lang tid der sådan cirka vil gå, fra vi sender den, til den bliver udgivet, fik vi imidlertid det svar, at der stadig er en lang og trættende proces i vente, og da verdenskonventet er lige om hjørnet, bliver det i hvert fald ikke før engang efter det. Verdenskonventet er d. 11-14. juni.

Dette er naturligvis lidt en streg i regningen for os, da det forrykker processen med at færdiggøre *Vejledninger i trinarbejde* og redigere *Bare for i dag* samt en masse pamfletter.

Men vi går ikke i stå af den grund ☺ Der er absolut ingen fare for vi bliver arbejdsløse lige foreløbig. Vi fortsætter hvor vi slap med *Det virker, hvordan & hvorfor* – hele bogen er oversat, vi har gennemgået halvdelen, og dette er udsendt som kladde, der kan rekvireres ved at skrive til os.

Angående *Living Clean*, som jo kommer næst på listen efter *Det virker*, er det kommet os for øre, at der er et medlem fra Syddanmark, der har fået et familiemedlem, som er professionel oversætter, til at oversætte *Living Clean*, og tilbyder denne til os at arbejde videre på. Den bliver sendt til os i løbet af et par uger. I den forbindelse vil vi bede RSK/OSR'erne om, at tage stilling til, hvordan vi forholder os til dette, da denne oversætter ikke er medlem af NA. Hvis vi kan bruge oversættelsen, vil det jo være dumt ikke at tage imod den, men i henhold til vores traditioner, kan vi ikke tage imod gratis, da det i så fald vil være et bidrag udefra.

Angående *IP#17 Til jer i behandling* har jeg sendt endnu en forespørgsel, om de vil sørge for, at dem med trykfejl på forsiden bliver kasseret, så vi kan få de rigtige når vi bestiller og få refunderet pengene for de fejlbehæftede. De sender nogle eksemplarer af de rettede til mig, sammen med en blanket hvor vi kan bestille flere – kopi af denne videresendes til områderne så snart jeg har den. Jeg mangler stadig svar på, hvad områderne skal gøre for at få refunderet pengene for dem, de allerede har købt.

Endelig har vi fået en forespørgsel fra H&I, om vi kan hjælpe med at finde ud af, hvordan vi får lydbogsudgaver af vores litteratur, først og fremmest Basis Tekst. Jeg har netop fået en tilbagemelding fra WSO, at de vil sende os retningslinjer m.m. i løbet af et par dage ☺ Vi er selvfølgelig nødt til at vente på 6. udgave af *Basis Tekst*, men det betyder, at vi allerede nu kan gå i gang med de indledende runder, først og fremmest finde én eller flere, der vil være primus motor for dette projekt (evt. et ad hoc-udvalg). I den forbindelse vil nogen måske foreslå, at oversættelsesudvalget kan tage sig af det, og det vil vi heller ikke afvise, men blot minde om, at det er Fællesskabet der beslutter prioriteringen af vores arbejde, hvorfor en sådan beslutning bør tages helt ud til grupperne, da det uden tvivl vil betyde en udsættelse af det arbejde vi er i gang med.

Regnskab for 2014 sendt til RSK's kasserer.

I kærlig service fra Mia, forkvinde for OU Danmark ☺